

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

Направление подготовки:
45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение
(английский и французский языки)

Квалификация (степень) выпускника
БАКАЛАВР

Красноярск 2020

Рабочая программа дисциплины "Сравнительная типология" составлена Штейнгатт Еленой Анатольевной, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины обсуждена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от 23 апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г

Председатель



С.О. Кондракова

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр.

1.2. Общая трудоемкость дисциплины - в З.Е. и часах.

Данная дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра, Модуль «Вариативная часть» по направлению подготовки 45.03.02 «Перевод и переводоведение», профиль «Иностранный язык и иностранный язык», изучается в 7 семестре. Трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ / 72 часа, в том числе 36 часов - контактная работа с преподавателем, 36 часов - самостоятельная работа. Форма контроля — зачет.

1.3. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - систематизировать знания по фонетике, грамматическому строю и словарному составу английского языка, сформировать представление о соотношении строя родного языка и

изучаемого английского языка, сосредоточить внимание на чертах межъязыковых расхождений английского и русского языков и тем самым создать рациональную основу для качественного перевода текстов с одного языка на другой.

В результате освоения курса студенты должны

знать

- понятийный аппарат сравнительной типологии;
- основные типологические теории;
- основы типологического анализа;
- основные типологические различия фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных систем русского и английского языков.

уметь

- работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к лекциям и семинарам;
- применять типологический анализ при работе с текстом;
- синтезировать теоретические знания с языковой практикой;
- демонстрировать понимание глубинных процессов построения языковой системы, включая аспекты системного взаимодействия элементов различных языковых уровней.

владеть

- навыками самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения в рамках грамотного типологического анализа конкретного языкового материала.

1.4. Планируемые результаты обучения

Требования к результатам освоения курса выражаются в формировании и развитии следующих компетенций:

ОК-6 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК-7 - владение ультурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-2 -способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональгых разновидностей;

ПК-25 - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК-27 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
- формирование базовых знаний об истории типологических исследований -изучение понятийного аппарата сравнительной типологии - приобщение к информационной и библиографической культуре	Знать основные направления сопоставительно-типологических исследований.	ОК-6 ПК-25
	Уметь использовать на практике сложившийся понятийный аппарат.	
	Владеть научным способом мышления и мировоззрения в области дисциплины,	

	библиографической культурой.	
<p>- формирование способности оценить качество исследования,</p> <p>- развитие умения логично и последовательно представлять качество собственного исследования</p> <p>- овладение основами речевой культуры</p>	Знать требования для построения устного доклада и подготовки презентации.	ОК-7 ПК-27
	Уметь сопоставлять научные исследования, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	
	Владеть культурой речевого общения и успешно ее реализовывать во время презентации научных докладов и участия в дискуссиях	
<p>- овладение навыками сопоставительного анализа на разных языковых уровнях.</p>	Знать методы типологических исследований	ПК-25
	Уметь проводить сопоставительный анализ на структурном, семантическом и функциональном уровнях	
	Владеть методикой сравнительно-сопоставительного исследования на всех уровнях языка	
<p>- изучение основных типологических различий фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных систем русского и английского языков,</p> <p>- формирование теоретической основы для переводческой деятельности</p>	Знать основные различия языковых систем изучаемого и родного языков	ОПК-3 ОПК-2
	Уметь объяснять различные языковые явления в обоих языках	
	Владеть понятийным аппаратом сравнительной типологии, необходимыми навыками интерпретации языковых явлений для осуществления переводческой деятельности.	

1.5. Основные разделы дисциплины

Раздел 1. Теоретические основы сравнительной типологии.

Тема 1. Сравнительная типология как раздел языкознания.

Тема 2. История типологических исследований.

Тема 3. Методы типологического анализа.

Раздел 2. Уровневая или аспектная типология.

Тема 4. Типология фонологических систем.

Тема 5. Типология морфологических систем.

Тема 6. Типология синтаксических систем.

Тема 7. Типология лексических систем.

1.5. Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий, работы на занятиях и написания тестов. Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в 7 семестре в форме зачета.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

1.6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.

2. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):

а) Проблемное обучение;

б) Интерактивные технологии (дискуссия, проект).

2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

2.1. Технологическая карта обучения дисциплине «Сравнительная типология»

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 2 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабораторных работ		
Раздел 1. Теоретические основы сравнительной типологии	20	12	8	4		8	
Тема 1. Сравнительная типология как раздел языкознания.			4	2		4	Терминологический диктант
Тема 2. История типологических исследований.			2	1		2	Доклад с презентацией
Тема 3. Методы типологического анализа.			2	1		2	Тест № 1.
Раздел 2. Уровневая или аспектная типология.	52	24	12	12		28	
Тема 4. Типология фонологических систем.			3	2		5	Презентация доклада
Тема 5. Типология морфологических систем.			3	4		10	Выполнение письменных заданий по методическим рекомендациям
Тема 6. Типология синтаксических систем.			3	4		8	
Тема 7. Типология лексических систем.			3	2		5	Тест № 2.
Форма итогового контроля по учебному плану - зачет							Ответ на теоретические вопросы. Создание кейса.
Дополнительный модуль							Составление словаря терминов
Итого	72	36	20	16		36	

2.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины «Сравнительная типология»

Раздел 1. Теоретические основы сравнительной типологии.

Тема 1. Сравнительная типология как раздел языкознания.

Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания. Задачи сравнительной типологии. Виды типологических исследований. Методика типологических исследований. Основные понятия типологии: понятие языкового типа, типа языка, типа в языке. Факторы языкового сходства. Природа типологических сходств. Языковые универсалии; всеобщее, общее и особенное в языках.

Тема 2. История типологических исследований.

Обзор типологических учений (В. Гумбольдт, А. Шлейхер, Э. Сепир, Л.В. Щерба, Дж. Гринберг, И.И. Мещанинов). Современные направления в типологии (Б.А. Успенский, Ю.В. Рождественский, Б.А. Серебренников, В. Скаличка, В.Н. Ярцева и др.).

Тема 3. Методы типологического анализа.

Методика сопоставительно-типологического исследования. Методика описания материала при сравнительно-типологических исследованиях.

Использование метода общего лингвистического анализа в типологии.

Текущий контроль. Тестирование по материалам лекционного курса (тест № 1).

Раздел 2. Уровневая или аспектная типология.

Тема 4. Типология фонологических систем.

Фонетико-фонологическая типология. Фонема как основная единица сопоставления фонологических систем. Системы вокализма и консонантизма. Понятия вокалического и консонантического минимумов и составляющие их дифференциальные признаки. Основные фонологические оппозиции, изоморфные и алломорфные явления. Аллофоническое варьирование и речевой аспект фонологических систем. Типы позиционных чередований. Супрасегментные фонемы. Критерии сопоставления ударения и

интонации. Изоморфные и алломорфные черты интонации английского и русского языков. Типология слоговых структур. Основные типы слогов в английском и русском языках.

Тема 5. Типология морфологических систем.

Типология морфологических систем. Параметры сопоставления грамматического строя. Грамматическая категория как основная единица сопоставления грамматического строя. Типология частей речи в английском и русском языках. Категории падежа и рода. Категории числа и лица. Категория склонения как способ выражения объективной модальности. Соотношение категорий склонения в английском и русском языках. Модальные глаголы и их соответствия в русском языке. Категории времени и вида. Понятийное содержание категории времени. Абсолютное и относительное время. Лексические средства выражения временных значений в английском и русском языках. Несовпадение видовых значений и характера категории вида в английском и русском языках. Категория залога. Значение залога как глагольной категории, различающей субъект и объект действия. Пассивный залог в английском языке как средство актуального членения предложения. Соотносительная частичность пассивного и страдательного залога, структуры реализации. Категория степени качества. Синтетические и аналитические средства выражения этой категории в английском и русском языках.

Тема 6. Типология синтаксических систем.

Типологические закономерности в синтаксисе. Контенсивная типология. типология. Типология порядка слов. Предложение как основная единица синтаксического уровня. Типы связи и способы их выражения как параметры сопоставления синтаксического строя. Актуальное и формальное членение предложения. Средства актуального членения предложения в английском и русском языках. Соотношение функций порядка слов, залога и артикля как средств актуального членения предложения. Главные члены предложения – подлежащее и сказуемое. Типы подлежащего и сказуемого в английском и

русском языках. Структурно- семантические типы второстепенных членов предложения.

Тема 7. Типология лексических систем.

Лексическая типология. Универсалии лексической семантики как параметры сопоставления лексики: мотивация, соотношение исконной и заимствованной лексики, структура синонимических рядов, полисемия, типы омонимов. Словообразование. Соотношение аффиксации, конверсии, словосложения в английском и русском языках. Продуктивные словообразовательные модели. Словосочетания (свободные) в английском, немецком и русском языках. Типы атрибутивных, объективных и предикативных словосочетаний в современном английском и русском языках. Наиболее сложные для русских учащихся модели словосочетаний. Глагольное управление в русском и английском языках.

Текущий контроль. Тестирование по материалам лекционного курса (тест № 2).

Выполнение зачетных заданий. Ответ на теоретический вопрос.

2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Рабочая программа дисциплины (РПД) представляет собой совокупность взаимосвязанных организационных документов и учебно-методических материалов на различных носителях, соответствующих целям и содержанию изучаемой дисциплины. Полнота РПД обеспечивает возможность создания комплексного представления о содержательных особенностях изучаемой дисциплины, а также позволяет осуществлять ее самостоятельное изучение при консультационной поддержке преподавателя.

Приступая к изучению дисциплины, рекомендуется ознакомиться с ее содержанием и всеми другими организационными документами. Это позволит правильно организовать свою работу по изучению дисциплины и обеспечит успех обучения в модульно-рейтинговой системе.

Образовательный процесс организован в рамках модулей, предполагающих различные формы работы, которые оцениваются в баллах. Каждый модуль позволяет набрать определенное количество баллов. Максимальное количество баллов – это наибольшее количество баллов, которые возможно получить по данному модулю, минимальное количество баллов – это количество баллов, которые необходимо получить, чтобы модуль считался пройденным. Базовые модули охватывают работу по изучению дисциплины в течение семестра, итоговый модуль представляет собой модуль итогового контроля, который осуществляется в форме зачета. Дополнительный модуль (не является обязательным) позволяет получить определенное количество дополнительных баллов по изучаемой дисциплине и, тем самым, компенсировать их недостаточное количество при прохождении базовых модулей. Количество модулей, а также информация о минимальных и максимальных баллах по каждому из них представлены в технологической карте дисциплины, одном из организационных документов РПД.

Работа в модульно-рейтинговой системе предполагает большую самостоятельную работу. Содержание и формы работы, предполагаемое время выполнения, а также сроки выполнения и форма контроля представлены в рабочей программе дисциплины.

Отчитываться о выполнении работы необходимо в установленный срок. Только в этом случае возможно получение баллов в рамках определенного модуля. Полная информация о фактическом количестве баллов, полученных по каждому модулю, представлена в журнале рейтинга.

Изучение дисциплины предполагает использование различных ресурсов. Ознакомление с таким организационным документом, как карта ресурсов создает

полную картину обязательной и дополнительной литературы, рекомендуемой для

овладения дисциплиной (Карта литературного обеспечения дисциплины) и оборудования (Карта обеспеченности оборудованием дисциплины).

Успешность и результативность работы во многом зависит от ее правильной организации. Рекомендации по работе в модульно-рейтинговой системе, разъяснения о специфике подготовки к аудиторным занятиям, необходимости и важности самостоятельной работы, советы по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины, описание особенностей повторения пройденного материала к итоговому оцениванию и т.д. приведены в методических рекомендациях для студентов.

Тщательное ознакомление с РПД, регулярная работа над изучаемой дисциплиной в соответствии с ее спецификой, своевременная отчетность – основные составляющие успешности обучения в модульно-рейтинговой системе.

Рекомендации по самостоятельной работе

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Сравнительная типология».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

Самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом (составляет 36 часов).

Самостоятельная работа по дисциплине включает следующие формы работы: изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции); изучение рекомендуемых литературных источников; конспектирование источников, выполнение письменных упражнений, направленных на анализ языковых явлений, работа со словарями и справочниками; работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet; подготовка презентаций; ответы на контрольные вопросы; подготовка докладов; подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

Курс по сравнительной типологии английского и русского языков составлен в соответствии с Программой по данной дисциплине и охватывает

все основные уровни русского и английского языков в сопоставительно-типологическом плане.

Место данной дисциплины в учебном плане на последнем курсе свидетельствует о том, что ее основная задача – подытожить все данные по фонетике, грамматике и словарному составу изучаемого языка в плане сопоставления с родным языком.

Изложение лекционных материалов построено таким образом, чтобы сосредоточить внимание студентов на межъязыковых расхождениях английского и русского языков.

При изучении материала первого раздела, который является, по сути, введением в теорию и проблематику общей и частной типологии и содержит обоснование метода типологических исследований, студентам следует обратить внимание на такие ключевые понятия дисциплины как «языковой тип», «тип языка», «тип в языке», «язык-эталон», «языковые универсалии» и некоторые другие.

При изучении второго раздела студентам следует обратить особое внимание на принципы отбора констант для установления типологии сопоставляемых подсистем. Студентам предлагается системный подход к рассмотрению языкового материала с опорой на содержательную сторону сопоставляемых категорий, с учетом функциональных особенностей сопоставляемых единиц.

Студентам предлагается анализ типологических особенностей английского и русского языков на всех уровнях их структуры, что позволяет установить ряд структурно и функционально сходных (изоморфных) и структурно и функционально различных (алломорфных) признаков, характеризующих системы обоих языков.

Студентам следует обратить внимание на то, что алломорфные признаки двух языков являются источником устойчивых типовых ошибок при овладении языком.

При подготовке к семинарским занятиям студентам рекомендуется пользоваться материалами лекций, а также лингвистической литературой, рекомендованной преподавателем.

При самостоятельной работе студентам рекомендуется: 1) составить библиографию по изучаемому вопросу, 2) составить план ответа, 3) составить конспект. Рекомендуется создавать компьютерные презентации докладов.

При подготовке к тестированию и зачету рекомендовано внимательно изучить материалы лекций, а также конспекты статей и работ, рекомендованных преподавателем на самостоятельное изучение.

Рекомендации по организации времени, необходимого для выполнения разного вида работ обучающихся по дисциплине

Количество часов, выделенных на самостоятельную работу студентов, дает студентам возможность более тщательно выполнять самостоятельные задания, предусмотренные рабочей программой дисциплины.

Перед подготовкой самостоятельной работы, студент должен ознакомиться с технологической картой и уточнить, сколько часов отводится на ту или иную работу. После этого для себя выстроить траекторию подготовки задания.

Курс предполагает наличие такого самостоятельного задания, как подготовка доклада по теме с презентацией, составление словаря терминов, выполнение письменных заданий.

Разъяснения по поводу работы с рейтинговой системой

Для получения зачета по курсу студенту необходимо набрать не менее 60 баллов. В рейтинге учитывается как посещение лекций, выступление на занятиях, так и выполнение всех видов самостоятельной работы.

Для успешного получения зачета студент должен выполнить все виды работ, которые оцениваются в рейтинге.

Рекомендации по подготовке к итоговому контролю по дисциплине

Рабочая программа содержит в себе примерные вопросы к зачету. Помимо общетеоретических вопросов, студент получает практические задания, которые позволяют проследить уровень сформированности компетенций.

Список вопросов к зачету представлен в рабочей программе. При подготовке к зачету необходимо тщательно ознакомиться с конспектами лекций, а также изучить дополнительную литературу по темам курса.

3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ «СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ»

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Название программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Сравнительная типология английского и русского языков	45.03.02. Лингвистика «Перевод и переводоведение» (английский и французский языки)	2
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: практический курс английского языка (первого иностранного языка), практический курс второго иностранного языка, практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), теоретическая фонетика, теоретическая грамматика, лексикология		
Последующие: нет		

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ (проверка «остаточных» знаний по ранее изученным смежным дисциплинам)			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
		0	0
Итого		0	0

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущая работа	Презентация доклада	6	10
	Терминологический диктант	6	10
Промежуточный рейтинг-контроль	Тест №1	8	15
Итого		21	35

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Презентация доклада	6	10
	Письменные задания	6	10
Промежуточный рейтинг-контроль	Тест № 2.	8	15

Итого	21	35
-------	-----------	-----------

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Ответ на теоретический вопрос	12	20
	Создание кейса	6	10
Итого		20	30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР № 1, 2	Составление словаря	0	20
Итого		0	20
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min 60	max 100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 100	Зачтено

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры
Протокол № 4
от «23» апреля 2020 г.
Заведующий кафедрой

Бабак Т.П.



ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета
Протокол № 8
от «20» мая 2020 г.
Председатель НМСС(Н)

Кондракова С.О.



3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине «Сравнительная типология»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Е.А. Штейнгарт, к.ф.н., доцент

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и французский языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

Согласно *Н.А. Груба* *заведующий*
Земли котловика *СибГУ им. Решетнева*

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «Сравнительная типология» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС дисциплины «Сравнительная типология» решает следующие задачи:

- контроль и управление процессом приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;
- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016г. № 91;
- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;
- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научнопедагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

2. Перечень компетенций дисциплины «Сравнительная типология»

2.1. Перечень компетенций

ОК-6 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК-7 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-2 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ПК-25 - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК-27 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
		Номер	Форма
ОК-6 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;	Текущий	№5	Выступление с докладом
		№7	Составление словаря терминов
	Промежуточный	№3	Ответ на теоретический вопрос
ОК-7 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,	Текущий	№3	Выступление с докладом
	Промежуточный	№5	Ответ на теоретический вопрос

владение культурой устной и письменной речи;			
ОПК-2 -способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;	Текущий Промежуточный	№4 №2 №1	Выполнение письменных заданий Тест №1 Тест № 2 Создание кейса
ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	Текущий Промежуточный	№5 №4 №1	Выступление с докладом и подготовка презентации Терминологический диктант Анализ текста
ПК-25 - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;	Текущий Промежуточный	№6 №3	Выполнение письменных заданий Ответ на теоретический вопрос
ПК-27 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного	Текущий Промежуточный	№5 №6 №3 №1	Презентация доклада Выполнение письменных заданий Ответ на теоретический вопрос Создание кейса

исследования.			
---------------	--	--	--

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1 Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: критерии оценивания по промежуточному контролю в форме разработки мини урока, написания тестов и вопросов к зачету.

3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенции

Компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций (87-100 баллов) отлично/зачтено	Базовый уровень сформированности компетенций (73-86 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (60-72) удовлетворительно/зачтено
ОК-6	Обучающийся в полной мере владеет наследием отечественной научной мысли в области типологии.	Обучающийся может пользоваться наследием отечественной научной мысли в области типологии.	Обучающийся иногда пользуется наследием отечественной научной мысли в области типологии.
ОК-7	Обучающийся в полной мере умеет сопоставлять научные исследования, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, владеет культурой речевого общения во время презентации научных докладов.	Обучающийся на хорошем уровне умеет сопоставлять научные исследования, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, владеет культурой речевого общения во время презентации научных докладов.	Обучающийся в основном умеет сопоставлять научные исследования, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, владеет культурой речевого общения во время презентации научных докладов.
ОПК-2	Обучающиеся в полной мере понимает связь типологии с	Обучающиеся в понимает связь типологии с другими	Обучающиеся в основном понимает связь типологии с

	другими лингвистическими дисциплинами, может использовать знания в переводческой деятельности.	лингвистическими дисциплинами, в большинстве случаев может выявлять лингвистические трудности текста с позиций сравнительной типологии и использовать знания в переводческой деятельности.	другими лингвистическими дисциплинами, может использовать знания в переводческой деятельности.
ОПК-3	Всегда может логично объяснить основные типологические различия фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных систем русского и английского языков.	На достаточно хорошем уровне излагает и объясняет основные типологические различия фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных систем русского и английского языков.	В основном объясняет основные типологические различия фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных систем русского и английского языков.
ПК-25	Обучающийся в полной мере знает методы типологических исследований и владеет навыками сопоставительного анализа на всех языковых уровнях.	Обучающийся на хорошем уровне знает методы типологических исследований и владеет навыками сопоставительного анализа на всех языковых уровнях.	Обучающийся в основном знает методы типологических исследований и владеет навыками сопоставительного анализа на всех языковых уровнях.
ПК-27	Всегда аргументировано и логично излагает материал.	В основном аргументировано и логично излагает материал.	В достаточной мере аргументировано и логично излагает материал.

3.2.1. Оценочное средство № 1 «Создание кейса».

Студентам предлагается создать кейс по одной из проблем перевода. Студенты должны собрать примеры, представляющие трудности для перевода вследствие наличия алломорфных признаков в системе английского и русского языков. Работа состоит из следующих этапов: 1) сбор и анализ примеров; 2) предложение возможных вариантов перевода; 3) выработка наилучшего решения.

Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень сформированности компетенций (10 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (8 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (6 баллов) удовлетворительно
Задание выполнено полностью: определена проблемная зона, представлен ее критический анализ и предложены пути решения. В работе не менее 20 примеров.	Большинство аспектов задания выполнено, однако присутствуют неточности в постановке проблемы и способах ее решения. В работе не менее 15 примеров.	Задание в основном выполнено, однако предложен односторонний взгляд на проблему. В работе не менее 12 примеров.

3.2.2. Оценочное средство № 2 «Тесты множественного выбора №1, №2»

Критерии оценивания по оценочному средству.

Студентам предлагается 15 вопросов. За каждый верный ответ студент получает 1 балл.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (15 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (10 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (8 баллов) удовлетворительно
Правильный / неправильный ответ	Обучающийся ответил правильно на 14-15 вопросов.	Обучающийся ответил правильно на 11-13 вопросов.	Обучающийся ответил правильно на 8-10 вопросов.

3.2.3. Оценочное средство № 3 «Вопросы к зачету»

Критерии оценивания по оценочному средству.

Обучающийся отвечает на два вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 10 баллов (максимальное количество баллов - 20).

Критерии оценивания по каждому вопросу	Продвинутый уровень сформированности компетенций (10 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (8 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (6 баллов) удовлетворительно
--	--	--	---

Содержание высказывания (максимум 3 балла)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса .	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Использование понятийного аппарата (максимум 3 балла)	Обучающийся использует терминологию в соответствии с содержанием высказывания.	Обучающийся демонстрирует хорошие знания терминологии. Может дать определение термину. Возможны некоторые ошибки.	Обучающийся в основном владеет терминологией. Не всегда может дать четкое определение термина. Некоторые термины затрудняется объяснить.
Организация высказывания (максимум 2 балла)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Владение речевой культурой (максимум 2 балла)	Обучающийся грамотно организует речь в соответствии с поставленной коммуникативной задачей и ситуацией.	Ответ обучающегося соответствует научному стилю изложения материала, хотя имеются некоторые недочеты.	Ответ обучающегося не всегда соответствует научному стилю изложения материала.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: критерии оценивания терминологического диктанта, устного доклада с презентацией, выполнение письменных заданий, написание реферата и составление словаря терминов.

4.1.1. Оценочное средство № 4 «Терминологический диктант»;

Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень сформированности компетенций (10 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (8 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (6 баллов) удовлетворительно
Обучающийся полностью владеет терминологической базой дисциплины, способен дать определения и языковые примеры для иллюстрации явления.	Обучающийся владеет большинством понятий дисциплины, иногда допускает неточности в определении некоторых понятий, способен идентифицировать описываемые явления в речи.	Обучающийся владеет основными понятиями дисциплины в достаточной мере, в некоторых определениях (не более 4-5) допускает нарушения, не носящие концептуального характера, способен идентифицировать базовые явления в речи.

4.1.2. Оценочное средство № 5 «Презентация доклада»;

Критерии оценивания по оценочному средству

Критерий оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (10) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (8 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (6 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 4 балла)	Содержание отражает все аспекты рассматриваемой проблемы и включает все необходимые разделы доклада: вступление, заключение,	Содержание не в полной мере отражает некоторые аспекты данного вопроса, некоторые разделы доклада представлены не полно: вступление, заключение,	Содержание не освещает некоторые аспекты рассматриваемой проблемы, некоторые разделы доклада отсутствуют:

	постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры.	постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры.	вступление, заключение, постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры.
Владение материалом (ответы на вопросы) (максимум 4 балла)	Студент полностью владеет излагаемым материалом использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы и приводит примеры.	Студент владеет излагаемым материалом, в основном использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом или терминологической базой (с опорой на конспект), испытывает затруднения в ответе на вопросы.
Презентация доклада (максимум 2 балла)	Доклад был представлен с использованием адекватных визуальных средств, достаточно выразительно.	Доклад был представлен с использованием адекватных визуальных средств, достаточно выразительно с некоторыми нарушениями требований к презентации.	Использованные визуальные средства не всегда выполняли функцию сопровождения доклада.

4.1.3. Оценочное средство № 6 «Выполнение письменных заданий»; Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень сформированности компетенций (10 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (8 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (6 баллов) удовлетворительно
Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют	Задания выполнены правильно более чем наполовину. Присутствуют ошибки.

<p>владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.</p>	<p>незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены хорошие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.</p>	<p>Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом.</p>
---	---	--

**4.1.4. Оценочное средство № 7 «Составление словаря терминов»;
Критерии оценивания по оценочному средству**

<p>Продвинутый уровень сформированности компетенций (20 баллов) отлично</p>	<p>Базовый уровень сформированности компетенций (16 баллов) хорошо</p>	<p>Пороговый уровень сформированности (12 баллов) удовлетворительно</p>
<p>В словаре представлено не менее 40 терминов. Даны правильные дефиниции терминов. Все термины имеют примеры.</p>	<p>В словаре не менее 30 терминов с правильными дефинициями. У некоторых терминов отсутствуют примеры.</p>	<p>В словаре не менее 25 терминов. Термины имеют правильные дефиниции. Не все термины содержат примеры.</p>

4.2. Контрольно-измерительные материалы

4.2.1. Тесты множественного выбора по дисциплине «Сравнительная типология».

Тест 1

Часть I.

В данном задании необходимо выбрать правильный ответ:

1. Какой раздел типологии занимается изучением типологических особенностей языка в историческом развитии?

- А синхроническая типология
- Б ареальная типология
- В диахроническая типология
- Г сравнительная

2. Разделом какой типологии является сравнительная типология английского и русского языков?

- А общей
- Б частной
- В аспектной

Г ареальной

3. Автором какой типологии являлся Э.Сепир?

- А дескриптивной
- Б ступенчатой
- В классифицирующей
- Г характерологической

4. Автором какой типологии являлся В. Гумбольдт?

- А дескриптивной
- Б ступенчатой
- В классифицирующей
- Г ареальной

5. Представителем какого направления в типологии являлся В. Скаличка?

- А дескриптивной
- Б ступенчатой
- В классифицирующей
- Г сравнительной

6. Что такое тип в языке?

- А ведущие признаки присущие группе языков
- Б признаки, присущие группе языков и обнаруженные в каком-то определенном языке
- В признаки, присущие группе языков и необнаруженные в каком-то определенном языке
- Г признаки, неприсущие данному языку

7. Что такое изоморфизм в языке?

- А однотипность структур
- Б разнотипность структур
- В уникальность структур
- Г разноуровневость структур

8. Что такое языковые универсалии?

- А закономерности, свойственные определенному языку
- Б закономерности, свойственные определенному языковому типу
- В закономерности, свойственные всем языкам или большинству языков
- Г закономерности, свойственные категориям одного из языков

9. Что лежит в основе квантативного метода типологических исследований?

- А числовые индексы
- Б количество сходных явлений
- В количество несходных явлений
- Г число уникальных структур

10. Какова причина типологического сходства языков?

- А этническая общность народов, говорящих на данных языках
- Б длительное соседство и контакты народов, говорящих на этих языках
- В принципиальная общность природы человека и его языка
- Г случайное совпадение

Часть II.

11. Напишите пример фонетической универсалии.
12. Напишите пример морфологической универсалии.
13. Напишите пример синтаксической универсалии.
14. Напишите пример лексической универсалии.
15. Напишите пример диахронической универсалии.

Тест №2.

В данном задании требуется выбрать правильный ответ из 4-х предложенных

1. Что не является функцией фонемы?
А конструктивная функция
Б семантическая функция
В дистинктивная функция
Г различительной функцией
2. Что не входит в морфологический уровень языка? А семы
Б словоформы
В словосочетания
Г грамматические категории
3. Наличие скольких членов характерно для бинарной оппозиции?
А 1
Б 2
В 3
Г 4
4. Что такое семантический критерий?
А отнесение слова к широкой понятийной категории
Б функции данного слова в речевой цепи
В способность данного слова сочетаться со словами других частей речи
Г способность слова к формообразованию
5. Какая часть речи является основным выражением категории степени качества?
А существительное
Б местоимение
В глагол
Г прилагательное
6. Какая часть речи является основным выражением категории залога?
А существительное
Б прилагательное
В глагол
Г местоимение
7. Какое значение не является значением слова? А синтаксическое
Б лексическое

В грамматическое
Г категориальное

8. Каков состав слова, обозначенного типом S?

- А одна корневая морфема
- Б основа, совпадающая с самостоятельным словом
- В основа, несовпадающая с самостоятельным словом
- Г одна корневая морфема + словообразующий префикс

9. Как называется совокупность значений простой и производной лексических единиц?

- А сема
- Б лексема
- В морфе
- ма Г графе
- ма

10. Какой тип словообразования является продуктивным в языке с одноморфемными словами? А префиксальный

- Б безаффиксальный
- В словосложение
- Г аффиксальный

11. Что такое грамматическая категория?

- А способность данного слова сочетаться со словами других частей речи
- Б функции данного слова в речевой цепи
- В отдельный класс слов, обладающий определенными грамматическими признаками
- Г отнесение слова к широкой понятийной категории

12. Какая часть речи является основным выражением категории степени качества?

- А существительное
- Б местоимение
- В глагол
- Г прилагательное

13. Что входит в понятие значения слова?

- А синтаксическое значение
- Б образное значение
- В грамматическое значение
- Г категориальное значение

14. Каков состав слова, обозначенного типом R?

- А одна корневая морфема
- Б основа, совпадающая с самостоятельным словом
- В основа, несовпадающая с самостоятельным словом
- Г одна корневая морфема + словообразующий префикс

15. Укажите общую функцию порядка слов для английского и русского языков.

- А разграничение коммуникативных типов предложения
- Б разграничение объекта и субъекта
- В различение типов актуального членения предложения
- Г выражение залоговых значений

4.2.2. Вопросы к зачету.

1. Сравнительная типология в лингвистике, ее цель и задачи.
2. Виды типологических исследований.
3. Основные понятия типологии (тип, язык-эталон, лингвистические универсалии, алломорфизм и изоморфизм).
4. Факторы языкового сходства и природа типологических сходств.
5. Принципы и методы сопоставления в сравнительной типологии.
6. Консонантизм современных русского и английского языков.
7. Вокализм современных английского и русского языков.
8. Типология слоговых структур.
9. Параметры сопоставления фонологических систем.
10. Способы словообразования в английском и русском языках.
11. Параметры сопоставления грамматического строя.
12. Категория рода в английском и русском языках.
13. Категория степени качества в английском и русском языках.
14. Категория числа в английском и русском языках.
15. Категория падежа в английском и русском языках.
16. Сослагательное наклонение в английском и русском языках.
17. Категория вида и времени в английском и русском языках.
18. Параметры сопоставления синтаксического строя в современных русском и английском языках.
19. Типы предложений в современных русском и английском языках.
20. Типы словосочетаний в английском и русском языках.

4.2.3. Примерная тематика докладов с презентацией

1. Подсистема гласных фонем в двух языках.
2. Типология слоговых структур.
3. Типология частей речи. Типологические критерии для сопоставления частей речи.
4. Типология грамматических категорий в двух языках.
5. Типология атрибутивных словосочетаний в двух языках.
6. Типология объектных словосочетаний в двух языках.
7. Структурно-семантические типы подлежащего.
8. Структурно-семантические типы сказуемого.
9. Структурно-семантические типы дополнения.
10. Структурно-семантические типы определения.
11. Структурно-семантические типы обстоятельств.
12. Типы сложных слов в обоих языках.
13. Типология безаффиксального словообразования.
14. Типология аффиксального словообразования.
15. Типология инациации в двух языках.
16. Понятие языка-эталона.

17. Типологические закономерности и языковые универсалии.
18. Синонимия в сравниваемых языках.
19. Полисемия в сравниваемых языках.
20. Типология местоимений.
21. Типология неличных форм глагола.
22. Типология фразеологизмов в сравниваемых языках.
23. Мотивированность слова в сравниваемых языках.
24. Заимствования в сравниваемых языках.
25. Лакуны в сравниваемых языках.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочую программу дисциплины
на 2021/2022 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

4. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ
4.1. Карта литературного обеспечения дисциплины
(включая электронные ресурсы)
Сравнительная типология

(наименование дисциплины)

Для обучающихся образовательной программы
бакалавриата 45.03.02. Лингвистика

(указать уровень, код и наименование направления подготовки)

направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (английский и французский языки)

(указать профиль/ название программы и форму обучения)

№ п/п	Наименование	Место хранения / электронный адрес	Кол-во экземпляров / точек доступа
Основная литература			
1.	Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / В. Д. Аракин. - 4-е изд. - Москва : Физматлит, 2010. - 232 с. - ISBN 978-5-9221-0904-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=67595	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
2.	Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] : учебное пособие / В. В. Гуревич. - 7-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 168 с.	Научная библиотека	34
3.	Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка: сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / В. В. Гуревич. - 9-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 169 с. - ISBN 978-5-89349-422-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69163	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
4.	Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 153 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
5.	Резвцова, М. Д. Практикум по сравнительной типологии английского и	ЭБС	Индивидуальный

	русского языков : учебное пособие / М. Д. Резвцова, О. В. Афанасьева, Т. С. Самохина. - 3-е изд., испр. - Москва : Физматлит, 2009. - 176 с. - ISBN 978-5-9221-1051-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=68421	«Университетская библиотека онлайн»	неограниченный доступ
Дополнительная литература			
6.	Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков [Текст] : учебник / В. Г. Гак. - 4-е изд. - М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2010. - 288 с.	Научная библиотека	25
7.	Прохорова, Н. М. Lecture on English lexicology [Текст] : учебник / Прохорова Н.М. - Красноярск : РИО КГПУ, 2003. - 208 с.	Научная библиотека	105
8.	Евстифеева, М. В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения [Текст] : учебное пособие / М. В. Евстифеева. - М. : Флинта : Наука, 2012. -168с.	Научная библиотека	34
9.	Типология фонологических, морфологических и синтаксических систем английского и русского языков: рабочая тетрадь / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева ; сост. Е.А. Штейнгарт. – Красноярск, 2015. - 17 с. - Режим доступа: http://elib.kspu.ru/document/17428	ЭБС КГПУ им. В. П. Астафьева	Индивидуальный неограниченный доступ
10.	Евстифеева, М. В. Теоретическая фонетика английского языка: лекции, семинары, упражнения : учебное пособие / М. В. Евстифеева. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-1115-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93443	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
11.	Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык / под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2014. - Т. 1. - 840 с. - ISBN 978-5-89349-894-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375690	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
12.	Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык / под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2014. - Т. 2. - 814 с. - ISBN 978-5-89349-895-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375691	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы			
13.	Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков [Текст] : учебное пособие / Н. Б. Мечковская. - 8-е изд. - М. : Флинта :	Научная библиотека	21

	Наука, 2011. - 312 с.		
14.	Реформатский, А. А. Введение в языковедение [Текст] : учебник для вузов / А. А. Реформатский ; под ред. В. А. Виноградова. - 5-е изд., испр. - М. : Аспект Пресс, 2005. - 536 с.	Научная библиотека	104
15.	Широков О.С. Языковедение [Текст] : введение в науку о языках / О. С. Широков ; ред. А. А. Волков. - М. : Добросвет, 2003. - 736 с.	Научная библиотека	68
Ресурсы сети Интернет			
16.	Oxford Dictionaries on-line [Электронный ресурс]	https://en.oxforddictionaries.com/	Свободный доступ
Информационные справочные системы и профессиональные базы данных			
17.	Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000.	http://elibrary.ru	Свободный доступ
18.	Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение : справочная правовая система. – Москва, 1992.	Научная библиотека	Локальная сеть вуза
19.	East View : универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011.	https://dlib.eastview.com	Индивидуальный неограниченный доступ
20.	Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	https://icdlib.nspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
21.	Электронный каталог НБ КГПУ им. В.П. Астафьева	http://library.kspu.ru	Свободный доступ

Согласовано:

главный библиотекарь
(должность структурного подразделения)

Казанцева
(подпись)

/ Казанцева Е.Ю.
(Фамилия И.О.)

4.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Сравнительная типология» для обучающихся программы

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул.	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.

Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89,	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.

ауд.1-24	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно-маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия);

	VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул.	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт.

Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Алыт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.

Лаборатории	Оборудование
Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
Библиотека	Оборудование
Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул.	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих)

<p>Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы</p>	<p>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы</p>	<p>Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы</p>	<p>компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт. ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр</p>	<p>Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);</p>

	<p>Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	<p>Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>